

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (ВГУЭС)

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –
НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА
РОССИИ И СТРАН АТР**

Материалы XXIV международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
26–28 апреля 2022 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВГУЭС
2022

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР : материалы XXIV международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.) / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет экономики и сервиса; Электрон. текст. дан. (1 файл: 44,5 МБ). – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022.

ISBN 978-5-9736-0675-6

Включены материалы XXIV международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.).

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0675-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет экономики и сервиса», оформление, 2022
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой
Компьютерная верстка М.А. Портновой
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 27 августа 2022 г.

Объем 44,5 МБ Усл.-печ. л.

Тираж 300 (1–25) экз.

СОДЕРЖАНИЕ

Секция. ОТ ТОВАРОВЕДЕНИЯ ДО ТОВАРНОГО МЕНЕДЖМЕНТА: ЭВОЛЮЦИЯ ПРОФЕССИИ И ПРАКТИКИ

<i>Баранов Н.И., Степулева Л.Ф.</i> Информационная идентификация рыбной продукции в цифровой среде как основа безопасности.....	17
<i>Баранов Н.И., Вершинина А.Г.</i> Проблема оценки качества красной икры потребителем	23
<i>Воложанинова А.А., Вершинина А.Г.</i> К вопросу формирования качества детского питания.....	27
<i>Варфоломеева Е.И., Наумова К.А., Драгилев И.Г.</i> Об особенностях применения методики определения конкурентоспособности товаров	33
<i>Жажин С.А., Белозерцева Н.П.</i> Сегментация на основе ключевых пользовательских характеристик как основной элемент стратегического планирования развития товарной категории	36
<i>Кузнецова О.В., Вершинина А.Г.</i> Факторы, влияющие на выбор молочной продукции потребителем	40
<i>Макарова Д.М., Масленникова Е.В.</i> Исследование ассортимента детских мясных консервов, реализуемых на рынке города Владивосток.....	44

Секция. ЦИФРОВЫЕ РЕСУРСЫ АКТИВИЗАЦИИ МАРКЕТИНГА И ЛОГИСТИКИ

<i>Барышева Ю.И., Исаев А.А.</i> Факторы конкурентоспособности интегрированных продуктов на основе мороженой рыбной продукции	50
<i>Киньков С.Д., Сергеева А.А., Жохова В.В.</i> Разработка концепции для аккаунта компании MYASKO в социальной сети с «Reels» и «Stories».....	54
<i>Мирошниченко С.А., Кметь Е.Б.</i> Выявление эффективных каналов продвижения направлений подготовки 38 укрупненной группы направлений («Экономика», «Менеджмент», «Товароведение», «Бизнес-информатика», «Торговое дело» и «Государственное и муниципальное управление»).....	59
<i>Петропавловская А.А., Гуляева А.Е., Жохова В.В.</i> Уровень цифровизации образовательной деятельности ППС при реализации магистерских программ в российских вузах.....	67

Секция. СОВРЕМЕННЫЕ ТРЕНДЫ В ИССЛЕДОВАНИЯХ МЕНЕДЖМЕНТА: ИННОВАЦИИ, НОВЫЕ БИЗНЕС-МОДЕЛИ И СТРАТЕГИИ

<i>Аглеулина К.И.</i> Единое цифровое пространство государственных органов.....	722
<i>Горленко А.А., Плетнева А.В., Сахарной К.В., Вертинова А.А.</i> Барьеры при создании стартапов студентами.....	76
<i>Драч А.В.</i> Экономические и социальные условия осуществления предпринимательской деятельности ООО «Далькомсервис»	800
<i>Ермоленко Л.В.</i> Совершенствование логистических процессов предприятия на основе внедрения бережливого производства	84
<i>Жаркова Е.А.</i> Анализ условий ведения предпринимательской деятельности ООО «Автокам».....	89
<i>Кисарова А.В.</i> Оценка рыночных возможностей ООО «Спецтехнологии»	93
<i>Кисель К.В., Яковлева А.А.</i> Формирование экосистем в России: причины, особенности, типы	97
<i>Лисоцкая В.М.</i> Отраслевой анализ рынка бытовой техники на примере ООО «Холод Комплект»	101
<i>Лобынцева Д.Р.</i> Разработка проекта развития предприятия на примере НОУ ДПО «Восточно-Европейский Гештальт Институт».....	105
<i>Машина Д.Г., Гомилевская Г.А.</i> Современные методы франчайзинга в управлении гостиничными сетями	109
<i>Пичуева Я.Д.</i> Стратегия устойчивого развития университетов.....	113
<i>Садакова В.А.</i> Анализ маркетинговой среды предприятия и факторы, влияющие на деятельность ООО УК «ХАСАН-СЕРВИС ДВ»	116
<i>Сенченко Э.Н., Загорская А.В., Салова Л.В.</i> Особенности кредитования малого бизнеса в современных условиях.....	119
<i>Тубольцева В.А., Паишук Н.Р.</i> Влияние цифровизации на принятие управленческих решений.....	123
<i>Шемякина Е.Р.</i> Влияние санкций на предпринимательство	127
<i>Шидловский А.Р.</i> Возможности и угрозы искусственного интеллекта для общества.....	131

<i>Грудева Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Исторические реалии как объект исследования (на примере книги Дж. Тронсона (J. Tronson) «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in Н.М.С. Barracouta» и их перевод на русский язык	912
<i>Ликунова С.В.</i> Интертекстуальность художественного тексте (на материале сказок Льюиса Кэрролла).....	916
<i>Литвинов А.В.</i> Лингвистические приемы и средства выражения англоязычного юмора.....	919
<i>Марус Н.Д., Смогунова О.С.</i> Сравнительный анализ перевода фразеологических единиц в пьесе Шекспира «Гамлет»	922
<i>Момот К.П., Хисамутдинова Н.В.</i> Имена собственные в англоязычной художественной литературе и их перевод на русский язык (на примере романа Дж. Оруэлла «Скотный двор»).....	926
<i>Мочалова А.С.</i> Как рождается перевод. Голоса в вашей голове.....	930
<i>Мурадян Л.М., Леонтьева Т.И.</i> Речевая агрессия в семейной коммуникации (на материале рассказа А.П. Чехова «Черный монах»)	933
<i>Осинская М.А., Титовская А.В.</i> Гендерные различия в речи мужчин и женщин	937
<i>Пономарь И.В., Шеховцова Т.А.</i> Функционирование паремий в американских и британских политических речах.....	941
<i>Стерхова Д.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Грамматическая асимметрия русского и английского языков и проблемы перевода	944
<i>Трифонова Е.С., Мясникова С.В.</i> Гендерные особенности повседневного английского языка в американской лингво-культуре.....	947
<i>Ходькина И.А., Шеховцова Т.А.</i> Китайские паремии в СМИ.....	950
<i>Шадрина А.А., Горбунова М.В.</i> Особенности перевода окказионализмов с английского на русский язык на примере романа Нила Геймана «Neverwhere»	954
<i>Шульга И.О., Гнезdechko О.Н.</i> Стратегии адаптации новостных текстов (на материале англоязычных СМИ).....	958

Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: К 55-ЛЕТИЮ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВО ВГУЭС И 20-ЛЕТИЮ ИНСТИТУТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ВГУЭС

<i>Астаев Г.Е.</i> Фонетические особенности китайского языка на Тайване	964
<i>Корнюк М.В., Молодых В.И.</i> Об адекватности перевода китайских реалий на русский язык (на материале произведений Фэн Цзицяя).....	967
<i>Косицына В.Е., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода русских реалий в художественных текстах (на материале произведений А.П. Чехова)	972
<i>Позднякова Е.Н., Кириллова В.А., Ни Ж.В.</i> Феномен «мягкой силы» в Республике Корея	978

Секция. КАЧЕСТВО УСЛУГ И ТЕХНОЛОГИЙ В ИНДУСТРИИ ГОСТЕПРИИМСТВА

<i>Агарева К.А., Перфильев А.В.</i> Разработка дополнительных услуг для гостей коллективных средств размещения	985
<i>Гильмутдинова И.Т., Перфильев А.В.</i> Продвижение основных и дополнительных услуг в гостиничных комплексах.....	988
<i>Меркулов Н.М., Перфильев А.В.</i> Разработка программы стратегического управления для персонала гостиничного предприятия.....	991
<i>Петухина Е.В., Ден В.Г.</i> Теоретические основы автомобильного туризма как современной отрасли экономики	994
<i>Ребенчук А.Ю., Драгилев И.Г.</i> Оценка качества образовательного турпродукта.....	999
<i>Рудковская С.А., Гомилевская Г.А.</i> Система оценки линейного персонала на предприятиях общественного питания	1005
<i>Савлук Д.А., Гомилевская Г.А.</i> Технологические и организационные инструменты гостиничных инноваций: мировая и региональная практика	1009
<i>Стригун В.В., Шеметова В.В.</i> Исследование предпочтений потребителей кофеен и баров г. Владивостока.....	1014
<i>Сугибина П.В., Перфильев А.В.</i> Разработка инновационных решений в области экологических трендов для гостиничных предприятий	1018

КИТАЙСКИЕ ПАРЕМИИ В СМИ

И.А. Ходькина

бакалавр

Т.А. Шеховцова

ст. преподаватель кафедры МКП

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
Владивосток. Россия*

Статья посвящается исследованию функционирования китайских паремий в англоязычных китайских СМИ. Проведенный анализ показывает, что в большинстве случаев китайские паремии обладают особыми функциями. Китайские паремии показывают значимость истории и культуры, и также лаконичность, сдержанность и вежливость китайской речи. Для передачи смысла в большинстве случаев используется метод описательного перевода.

Ключевые слова: *китайские паремии, функционирование, англоязычные китайские СМИ, поговорка, пословица.*

CHINESE PAROEMIAS IN MASS MEDIA

The article is devoted to the study of the functioning of Chinese paroemias in the English-language mass media of China. According to the study, in most cases, Chinese paroemias are translated using descriptive translation and they have certain functions. Chinese paroemias show the importance of history and culture, and indicate brevity, restraint and politeness of Chinese speech.

Keywords: *chinese paroemias, functioning, English-language mass media of China, proverbs, sayings.*

Nowadays Chinese paroemias are frequently used in the English-language mass media of China. Linguist N.F. Alefirenko defined paroemias as aphorisms of the folk, which express a perceived truth based on common sense or experience. Paroemias usually contain proverbs and sayings. They are characterized by concise forms and instructive meanings [1]. O.V. Nikolaeva and others assumed such Chinese mass media to be a kind of cross-cultural communication strategy, which is being carried out by using paroemias [2]. I.N. Kokhan, believes that Chinese paroemias are used purposefully both to represent the Chinese values and express the China's attitude to different countries and various international events [3]. The article is devoted to the study of the functioning of Chinese paroemias in the English-language mass media of China by means of analysis. According to the study, during the translation of Chinese paroemias, descriptive translation is used most frequently in order to retain culture features. The Chinese paroemias play a major role, they show that the Chinese people are proud of their history, culture and traditions, and also indicate the brevity, restraint and politeness of Chinese speech.

The classification of Chinese phraseological units is completely different from that in other languages. In China, they could be divided into: 成语 (Chenyu) idioms or fixed combination of words, in most cases, of four characters. They are mainly based on the norms of classical Chinese; 谚语 (Yanyu) proverbs or colloquial expressions with instructive content; 歇后语 (Xiehouyu) two-part allegorical sayings, in which the second part could be omitted; 惯用语 (Guanyongyu) collocations or fixed and short combinations of colloquial words, which are mostly of three characters. They are based on the norms of a modern language; 俗语 (Suyu) well-known expressions, which, compared to proverbs, depend on the context and don't have instructive meanings. There are examples of different types of phraseological units from English-language mess media of China in the following *Table*.

Table

Examples of different types of Chinese phraseological units

Types of Chinese phraseological units	Examples used in English-language mess media of China	The original Chinese phraseological units
Chengyu	Grinding an iron pestle into a needle.	铁杵磨针

Yanyu	Frequent shifts make a tree dead but a person prosperous.	树挪死, 人挪活
-------	---	----------

End of table

Types of Chinese phraseological units	Examples used in English-language mess media of China	The original Chinese phraseological units
Xiehouyu	A weasel pays a Lunar New Year courtesy visit to a chicken.	黄鼠狼给鸡拜年
Guanyongyu (There is no examples in English-language mass media of China)	Make an issue of something.	做文章
Suyu	After leaving Suzhou, one will not find another boat to ride on.	苏州过后无艇搭

It is worth noting that due to the lack of metaphor in many Chengyu and Guanyongyu, they are just translated as different parts of speech and become unnoticeable in English articles. Therefore Guanyongyu is not included in selected examples. But according to the research, Chengyu are used most frequently in such mass media even under the circumstances. And Yanyu are the second most common ones.

However, in the English-language mess media of China people don't pay attention to the classification of these phraseological units, calling them simply "Chinese Proverbs or Sayings". Some authors, like O. V. Nikolaeva, Chen Shumei and others, thought that it makes the text more understandable and accessible to foreign readers. Thus, in order to summarize various types of Chinese phraseological units, such terms as "paroemias", "proverbs" or "sayings" will be used in the study.

For the research, we selected 89 different Chinese paroemias from such Chinese mass media in English (2019–2022): "The China News", "The China Daily", "The Global Times", "The People's Daily". At the same time such dictionaries as "Chengyu Dictionary", "BKRS" and etc. are used for translation.

According to the study, Chinese paroemias are mainly used in such articles about China-US relations, pandemic and domestic policy. And they are often used to reflect China's attitude to other countries. The China-US relations turns out to be the most common theme, since there are 17 paroemias used in articles about Chinese-US relations, and 11 out of 17 were negative ones. It indicates the deterioration of the China-US relations. For example, such a Xiehouyu as 黄鼠狼给鸡拜年, "a Weasel Pays a lunar New Year Courtesy Visit to a Chicken" was used in reply when the United States accused China of violating human rights in the Xinjiang-Uyghur Autonomous region of China:

The diplomat used the sarcastic Chinese proverb «a weasel pays a Lunar New Year courtesy visit to a chicken» regarding such countries' attacks and «concerns» about human rights in China's Xinjiang Uyghur autonomous region [4].

It's used to express dissatisfaction to the US, which maliciously concerned about human rights in China. As we already mentioned Xiehouyu consist of two parts, there the omitted second part of this paroemia was 没安好心 "with evil intentions". In this way the diplomat implied that the US was just trying to find fault with China rather than care about the human rights.

It is worth noting that even when the Chinese people are expressing their dissatisfaction in mass media, they don't use offensive expressions. 小人无朋, "The Immoral Have No Friends" is the rudest expression among all 89 examples, which means that immoral people cannot have friends, as they seek nothing but profits. It was also used towards the US, which is the largest violator of international agreements, laws and rules, in Chinese opinions:

The US is dedicated to drawing water to its own mill, and discards the spirit of contract. It is only a matter of time before it experiences the truth of the Chinese proverb that says «The immoral have no friends» [5].

Most of Chinese paroemias in such mass media have positive connotations. Such results indicate the restraint and politeness of Chinese speech. Instead of insults, China prefers to use paroemias with positive connotations, or some polite expressions.

Additionally, Chinese paroemias stand out because of its uniqueness. There could be incomprehensible and even strange metaphors in Chinese paroemias, due to the features of Chinese culture and tradition. For example, When China was reported to have sent doctors and some medical devices to other countries, some countries, including the United States, suspected that China was just trying to hide the origin of COVID-19, instead of helping others. In response to such accusations, such a proverb 好心当成驴肝肺, "a man's kind heart should not be regarded as the liver and lung of a donkey" was used:

China's willingness to help others should be encouraged, not criticized. To paraphrase a Chinese proverb, «a man's kind heart should not be regarded as the liver and lung of a donkey» [6].

Unique Chinese food culture could explain this metaphor: the lungs and the livers are the cheapest parts of the donkeys, as they taste most terrible. In other words, this paroemia means "regard good intentions as bad ones." A comparison of bad intentions with the kidneys and lungs of a donkey could be very strange for foreigner readers, if they don't know Chinese traditions and culture well.

Many Chinese paroemias are based on ancient Chinese literature, especially Chengyu, which are based on the norm of classical Chinese. For example, there was a Chengyu, based on the ancient Chinese book "Records of the Three Kingdoms", in the speech of the paramount leader of China, 刮骨疗毒, "Scraping Poison Off the Bone":

BEIJING – «Scraping poison off the bone» is a powerful allusion Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, has used in his speeches on tightening Party discipline and fighting corruption, and it shows his resolve to advance the self-reform of the Party [7].

According to the book, in order to detoxify his body, Guan Yu bore the pain when the doctor was scraping poison off his bone without anaesthesia. This Chengyu means to do one's best. By using such a paroemia the leader of China emphasized that it's important to face the problems bravely and do everything to get rid of corruption.

There are also paroemias passed on by oral tradition, which concern certain geographic names of China. For example, the latest five-year plan of the central government of China was reported to be an important opportunity to Hong Kong:

Hong Kong must not miss this golden opportunity now being offered on a silver platter by the central government in its 14th Five-Year Plan. As Huang said while quoting a well-known Chinese proverb, "After leaving Suzhou, one will not find another boat to ride on" [8].

A Suyu of the province Guangdong, 苏州过后无艇搭, "after leaving Suzhou, one will not find another boat to ride on", was used in that article. It means the opportunity knocks only once. It was impossible to carry out some long-term projects in Hong Kong because of the local opposition. But having solved this problem, Hong Kong shouldn't miss such an opportunity to develop itself. This paroemia is connected with an old Chinese custom. There used to be some boats with singers in Suzhou, but people wouldn't find other similar boats after leaving Suzhou. So it's important to catch the chance and have a good time.

Such paroemias show the significance of history and culture in China. Thanks to them, the wisdom and experience of ancestors have been circulated so far. At the same time, they make the speech more credible, vivid and brief.

According to the research, 47 of the selected 89 Chinese paroemias used in the English-language mass media of China concerned foreign policy, 66% of which were positive. But the paroemias with negative connotations were more diverse. The most common theme was the Chinese-US relations, and over half of those paroemias about the theme were with negative connotations. The descriptive translation is used most frequently in translation of Chinese paroemias. The study also showed that Chengyu and Yanyu are used most frequently in English-language mass media of China. Chinese paroemias are used for communication with other cultures, they introduce Chinese culture, history and values, indicate the brevity, restraint and politeness of Chinese speech, and express China's attitude to other countries and international events.

1. Alefirenko N.F., Semenenko N. N. Phraseology and paremiology. – the 3rd edition. – Текст: электронный. – Moscow: Flinta, 2018. – P. 240–251. – URL: <https://e.lanbook.com/book/109520>

2. Nikolaeva O.V., Chen Shumei, Panina M.E. Cross-cultural paremiology: Chinese proverbs and sayings in Chinese English language mass media. – Текст: электронный // Siberian Philological Journal. – 2017. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kross-kulturnaya-paremiologiya-kitayskie-poslovitsy-i-pogovorki-v-angloyazychnyh-kitayskih-smi>.

3. Kokhan I.N. On the cognitive role of paroemias in the Chinese media in English. – Текст: электронный // Philological sciences. Questions of theory and practice. – 2018. – № 4-1 (82). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kognitivnoy-rol-i-paremiy-v-kitayskih-smi-na-angliyskom-yazyke>

4. U.S. urged to get back on right track in dialogue. – Текст: электронный // The China News. – 2021. – Jul. 12. – URL: <http://www.ecns.cn/news/2021-07-12/detail-ihapauxv0564637.shtml>

5. Washington intent on proving the immoral have no friends. – Текст: электронный // The China Daily. – 2019. – Jul. 10. – URL: <https://www.chinadaily.com.cn/a/201906/10/WS5cfe4dbaa3101765772305f1.html>

6. China's kindness should not be misunderstood. – Текст: электронный // The China Daily. – 2020. – Apr. 01. – URL: <https://www.chinadaily.com.cn/a/202004/01/WS5e845dd7a310128217283b09.html>

7. Chinese Wisdom in Xi's Words: 'Scraping poison off the bone'. – Текст: электронный // The China Daily. – 2022. – Jan. 19. – URL: <https://www.chinadaily.com.cn/a/202201/19/WS61e81ceba310cdd39bc821d2.html>

8. Latest five-year plan is golden chance SAR shouldn't miss. – Текст: электронный // The China Daily. – 2021. – Aug. 26. – URL: <https://epaper.chinadaily.com.cn/a/202108/26/WS6126ce14a3106abb319fd073.html>